

Федеральное агентство по образованию  
Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
Владимирский государственный университет  
Кафедра истории и музеологии

# СБОРНИК СНИМКОВ С РУССКОГО ПИСЬМА XI – XVIII ВЕКОВ

Приложение к методическим рекомендациям  
«ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ ДИСЦИПЛИНЫ»

В двух частях

Часть I. ПАЛЕОГРАФИЯ

для студентов гуманитарного факультета  
(составители Н. В. Киприянова, М. И. Давыдов)

Владимир 2005

УДК 930.27  
ББК 63.223.3  
С23

Печатается по решению редакционно-издательского совета  
Владимирского государственного университета

**Сборник** снимков с русского письма XI – XVIII веков. Приложение к методическим рекомендациям «“Вспомогательные исторические дисциплины”». В 2 ч. Часть I. Палеография» для студентов гуманитарного факультета / сост.: Н. В. Киприянова, М. И. Давыдов ; Владим. гос. ун-т. – Владимир : Изд-во Владим. гос. ун-та, 2005. – 24 с.

УДК 930  
ББК 63.223.3

## СБОРНИК СНИМКОВ С РУССКОГО ПИСЬМА XI – XVIII ВЕКОВ

Сборник снимков с рукописей XI – XVIII вв. предназначен для проведения практических занятий по палеографии. В альбоме соблюдается хронологический принцип распределения материалов – по времени написания того или иного текста. Обучение чтению текстов должно проводиться в строгой последовательности от устава к полууставу и скорописи.

Для приобретения навыков чтения рукописных текстов необходимо усвоить несколько несложных правил.

1. Получив текст, не торопитесь сразу его читать. По таблицам постарайтесь определить, каково время создания рукописи, какой вид графики в ней применен.

2. Выделите наиболее характерные варианты написания букв в изучаемом документе и составьте свою таблицу для данного текста. Имейте в виду, что почерк человека достаточно стабилен, и в одном тексте редко можно встретить более двух вариантов написания одной и той же буквы (исключение составляют случаи, когда работу над текстом вели сразу несколько лиц; тогда следует выделить характерные черты каждого из почерков, встречаемых в рукописи).

3. Составьте транскрипцию текста. Для этого следует вспомнить особенности фонетики древнерусского языка.

4. Переведите текст с древнерусского на современный русский язык. Не забывайте, что многие грамматические формы не употребляются в настоящее время, поэтому дословный перевод не всегда возможен.

5. Все вспомогательные операции – составление индивидуальной таблицы, транскрибирование, перевод – выполняйте на отдельном листе бумаги. Ни в коем случае не пишите транскрипцию и перевод над строками текста, так как в этом случае вы усваиваете содержание, но не приобретаете навыков чтения!

## СПИСОК СНИМКОВ С РУССКОГО ПИСЬМА XI – XVIII ВЕКОВ

1. Остромирово евангелие 1057 г.
2. Апостол с толкованием 1220 г.
3. Духовная великого князя Семена Гордого 1353 г.
4. Лаврентьевская летопись 1377 г.
5. Правая грамота Кирилло-Белозерскому монастырю XV в.
6. Боярский приговор 1520 г.
7. Сыскное дело о Петре Фрязине 1539 г.
8. Купчая князей Кемских 1542 г.
9. Данная Кирилло-Белозерскому монастырю 1543 г.
10. Список с закладной кабалы 1586 г.
11. Список с отписи о получении оброчных денег 1612 г.
12. Расспросные речи 1613 г.
13. Отпись белевского воеводы 1617 г.
14. Память с выписью из челобитной о розыске беглой крепостной 1627 г.
15. Память о пожаловании стрельца Андрюшки Крохи сукном 1631 г.
16. Харчевная роспись старосты Кадашевской слободы 1646 г.
17. Список с жалованной грамоты патриарху Никону 1653 г.
18. Выписка из памяти боярину А.С. Матвееву 1673 г.
19. Память о правилах титулования царствующих особ 1689 г.
20. Расписка в получении оброчных денег за 1717 г.

1. УЛУЕ НЕ КЪ МЪЖЕ  
 ГЛѢШН НАВИКЕЩЕ  
 ГЛѢЩОУ КМОУ. ВЪ  
 ЗГЛАСНКОУРЪ. НО  
 БРАШЪСАГЪ. ВЪЗЪ  
 РЪНА ПЕТРАНЛО  
 МАНЪ ПЕТРЪ. СЛО  
 ВОГНѢ ЯКО ЖЕРЕУЕ  
 КМОУ. ЯКО ПРЪЖДЕ  
 ДАЖЕ НЕ ВЪЗГЛА  
 СНТЬ КОУРЪ. ТРИ  
 КРАТЪ ОТЪВРЪЖЕ  
 ШИСА МЕНЕ. НИШЪ  
 ДЪ ВЪЗЫПЛА КА  
 САГОРЪКО. НИМЪ  
 ЖИДРЪЖАЩЕНІУ  
 САРЪ ГАЛУЖСАКМ  
 БИЖЩЕ. И ЗАКРЪ

ВЪШЕ Н БИМАХЪ ПО  
 ЛИЦЪ. ВЪПРАШАА  
 ХЪЖЕН ГЛѢЩЕ. ПРО  
 РЪЦНИКЪ ТОКСТЪ  
 ОУДАРНТА. НИ  
 НИМЪНОГАХОУЛА  
 ЩЕ ГЛАХЪНАНЪ. :-



У А. Ф. ЕУШНСА. ВЪДНО. ВО  
 ДОШАОТЪКАНАФЗИВЪПРЕТОР.  
 ЧКО. ДАНРАСПЛЪНЪТЪ. НЩН. ВЪ  
 ТАПАФН. А. ЕУЛНА :-

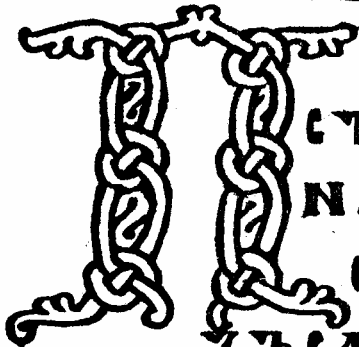


УЛАБАТЕ ВЪГНЦРЮНЪСЪНЪН ДАКОСЪПОДО  
 У БИМАНАПИСАТИ ЕУЛНЕСЕ. ПОВАХЪЖЕ  
 У ПИСАТИ. ВЪЛЪ. С. Ф. УА. ДОКОНЪУА  
 У ХЪЕ ВЪЛЪ. ФЪЕ. НАПНСАХЪЖЕ ЕУ  
 У ЛНЕСЕ. РАВОУЕЖИТОНАРЕУЕНОУСЪЩОУ  
 У ВЪКРЩЕННИ НОСНФЪ. АИМЪРЪЕКСЪОСТРО  
 У МНОЪ. БЛИЗКОУСЪЩОУНЪЗСАВОУКЪНА

2.

И И Ш И С Я И И И  
КОРНФ И И С К Ы Г А К П И  
СТОЛ И Г А . Ѡ Ф И Л И П П Ъ .  
ПАВ Л Ъ М Ъ А П Л Ъ М Ъ . Ѡ  
М Н О З Ъ Х Ъ Н Р А З А Н У Ъ  
Н Ъ И Н Х Ъ Г Р Ъ С Ъ Х Ъ . Г Л А . А .

К  
ВТО  
Е.НЕ



А В Л Ъ З В А Н Ъ А П О  
С Т О Л Ъ С Ъ Х Ъ В Ъ . З В А  
Н А С Е Б Е И М Е Н О В А . И  
С П Р А В Л А И Н Х Ъ А  
З Ъ С А М Ъ В Ъ Щ А . Н Е С А  
М Ъ П О С Т А В Л Е Н Ъ А П Л Ъ .  
И К А К О В Ъ С А М О П О С Т А  
В Л Е Н И Н О Ц У И Т Е Л И .  
В Р О Л Е Ю Б Ж И К Ю . Ѡ Ц У И  
Т Е Л Ъ В А Ш Ъ Х Ъ И С Т Ъ В Ъ  
Щ А . П О У Т О У Л В И С Ъ С Ъ  
Т В О Р И Т Е В А М Ъ О Ц У И  
Т Е Л А . И С Е В О Л Е Ю Б Ж И  
К Ю Н А М И П Р О П О В Ъ Д А  
И Т Ъ С А А П Л Ъ Ъ . И С О С Т Ъ  
Н Ъ Б Р А Т Ъ .

ВОИМОЦАМЕНАЙСТГОАХА. СЕМАЗХУАТНГРЕШНШИРАБЗБЖИ  
СЪОНТЪ. ПРИСЕЕМЪЛИВОТЪЧЪЛШМЗСВММЗОУЛОМЗ. ПИШУ  
ГРАМОТУАШЕВНУЮ. АЮРАТЪСВОИКИНАГИНЪ, ВЕЛЪЛЗЕСМАУ  
НЕВЪПНЕСВОЕМУАТЪВАСНЬЮ. АПЕБЪПРИКАЗЪВАЮ. ВЪЕИ  
АТЪСНАИЗАНВНИКНАМ ТЮСВОЮКНАГЧНИИЛОЕГ  
И СВОИБОМРЕ, ПОЛОКНЛЗЕСМАНАВЪКНАЗАНАСВОЕ  
КОИМЕТЪБЛИСТИНОШАШЕМУАКОИНАВАНЬЮ. КАКОТ  
ЛОВАЛИРЪТЗОУОТНАГРОБА А. УИМЪМАБЕГЪМЗОЧЪМОНИКНЪ  
АГЛННИИ, КОДЕМАНАСВОЛОСТАМИКНЕСЕЛШИЗБОРТАЮ, МОКАЕСИК.  
СВОЛОСТАМИКНЕСЕЛШИЗБОРТАЮ. АМАНКОЗВУТОМАБЛГНЛАТЕКИ  
МОЯИКАГИНААИНА, ИПРОРАШЕВНУИ, АВГОРОАТЪНАМОСИКВЪЛЕР  
АДСКОЕ, СЕНОВОЕНАПУПЕНЪ, СЕОСТРОЗЪДСКОЕ, СЕ, ОРНИНЬИ  
ФЛАЛЛОХОВДСКОЕ, СЕКОПОТЕНЬДСКОЕ, СЕ НАИКАЗМЪСТАФХЕСКО  
СЕНАЛОВАДСКОЕ, СЕНАИКАЛЪАМТЪХВОСТОВЪДСКОЕ СЕАЕНГУИНА  
СКОЕ, СЕНАСУЛШИИТЪПОГОСТЪ АВПЕРАСЛАВАТЪКУПАМОМАСЕ  
САМАРЪДСКОЕ, СЕРОМАНОВЪДСКОЕ НАИКЕРКАУЪ, СЕОТРАКОЕДСКОЕ  
ЗУРЪЕВЪДСКОЕ ВЛАСТИ, СЕИМЕНОВАДСКОЕ ВОЛФАНМЕРАДСКОЕ  
ЛЕСТИВТОСИМЪКУПНУОВЧНУИВАНА, СЕНАКОСТРОЛЪОЛЕСКА  
НАРОВАДСКОЕ, СЕВАМИТРОВЪВТОСИМЪКУПНУИВАНАУАРИНА  
ИСОГОИЗБЕРГЪВТОСИМЪКУПНУСИМЕНАДУНЕВШИДСКО  
ИЛНБУВЕГОЗАБЪЛЪНАПНТИСВОЕСИКУПНУОВАТИКА, УИМЪМА  
БЛГВЪОЦАМОИ, ТАКОКТИПРОЗОЛОТОВИМЪМАБЛГВЪОЦАМОИ  
ИВТОБУПРИМЪСЛЪПРИСВОЕМЪЛИШЕТЪТОПАЛНЕНУУГУ  
ЛИ. ТОВСЕААСИМЪСВОЕИКАГИНЪ. АИКОИНАИЗЪСВОИХЪИЗЪ  
ТРАВЕНЪХАВЕЛЪЕСИМАФАТИСВОЕИКАГИНИИПРАЕТЪКОНА

4.

скугазыку сть бо уи те  
 лъ андроникъ апль мо  
 равъ бо аходилъ. и апль  
 павелъ бо уи лъ ту. тубо  
 еи лурикъ бо же ходилъ  
 апль павелъ. тубо баша  
 словѣни пѣрѣе. тѣмъ  
 же словѣньскугазыку у  
 учитель сть павелъ. бо  
 негожегазыка и мѣи сме  
 русь. тѣмъ же и намъ ру  
 сноу учитель сть павелъ  
 апль. понеже бо уи лъ сть  
 газыкъ словѣни еси. и по  
 ставилъ еси сть пп ан ам т  
 стнн ка посебѣ. андро  
 никъ словѣньскугазыку  
 а словѣни еси газыкъ и  
 рускѣи ѿдинъ ѿ ара  
 га во прозвашася русь то  
 апѣрѣе бѣшасловѣне  
 аше и пола не звахуса. и  
 словѣньскага рѣчь бѣ. по  
 ламн же прозвашася. за  
 неже во полѣ стѣ да ху. газы  
 къ словѣньска бѣи нѣи мѣи  
 банимъ.

Влѣто. 2. 4. 3.  
 Влѣто. 2. 4. 3.  
 Влѣто. 2. 4. 3.  
 Влѣто. 2. 4. 3.  
 А ешмъ црвнати угрѣи на  
 болгары - оугреже наше

дше всто земли болгарь  
 скую. плѣмоваху. есе  
 нъ же оувѣдавъ. паоу  
 грь вѣздратиса. оугри  
 противу поидоша. и побѣ  
 анша болгары. гако сѣдъ  
 в асемешнъ. ѿ аервѣте  
 рѣ оубѣжа.

Влѣто. 2. 4. 31.  
 Горѣ вѣздратиса. и хо  
 жаше по сѣмъ гѣи слушѣго.  
 и привива едоша ѿ мужену  
 ѿ плескова. и менемъ  
 ѿ лугу  
 Влѣто. 2. 4. 31.  
 Влѣто. 2. 4. 31.  
 Влѣто. 2. 4. 31.  
 Влѣто. 2. 4. 31.

Иде шлепъ амагрѣкѣи. и  
 гара ѿ стави мѣи кѣсе  
 по та же мнѣ сть во ара  
 гѣ. и словѣнь. и чюдн  
 и скриванн. и мерто. и  
 по ламнѣ. и ѿ веру. и де  
 ревламнѣ. и радн мнн  
 и хорватѣ. и дулѣбѣи.  
 и тиверци. та же сущѣто  
 ликовннѣ. снвскѣ ваху  
 тѣ велика га ску фѣ. и  
 сѣ стѣ мн в семн поиде шле  
 гѣ. на конѣ хѣ и ѿ кора  
 блѣ. и бѣтисла мѣи со  
 блин. ѿ. и приде къ црѣю



5. + рѣ бѣ вѣдѣ, снѣ<sup>2</sup> михилоу шнарѣеви Царѣць  
и гнати кириллоу манастира фрысу тѣ  
соудѣ гнѣ. твоя снѣ михилоу шнарѣеви ти  
оу фѣдорѣ. царя царѣ. мѣна гнѣ гнати  
снѣ зарѣ. снѣ вѣ снѣ и петровъ снѣ. пау  
сташи. а тѣ гнѣ пустошѣ петровъ снѣу на  
прѣвѣстѣи вѣдомѣ кириллоу. манастиро  
григорѣи лѣвѣи. а снѣ гнѣ грама тѣ гри  
горѣеви шѣвѣна и. и снѣ михилоу шнарѣе  
ви вѣзрѣлѣ. вѣ грама тѣу вѣ твоя снѣу  
а жѣ вѣ грама тѣ пишѣтѣ. Снѣ григорѣи  
лѣвѣи. снѣ вѣ тѣа вѣ снѣ петровъ снѣу  
пустошѣ. вѣ снѣ вѣ снѣ прѣвѣстѣи вѣдомѣ  
кириллоу. манастиро на дѣ снѣ и мѣ шѣ  
вѣ вѣ снѣ. фѣвѣи снѣ вѣ снѣ и мѣ снѣ  
старѣи снѣ вѣ снѣ и по снѣ снѣ. шѣ дѣ мѣ  
и фѣвѣи снѣ вѣ снѣ тѣу земля. кириллоу мана  
стиро и гнати шѣ вѣ снѣ шѣ вѣ снѣ. па  
рѣ вѣ снѣ вѣ снѣ. снѣ снѣ лѣ снѣ снѣ  
ли снѣ снѣ вѣ снѣ снѣ снѣ снѣ снѣ снѣ  
ли снѣ снѣ вѣ снѣ снѣ снѣ снѣ снѣ снѣ  
перѣ вѣ снѣ снѣ снѣ снѣ снѣ снѣ снѣ

6. Илѣта 2<sup>и</sup>и 1189<sup>и</sup> II боарбинеаassi  
 ледалийейшеисой даини МихаилоДанилов  
 щенда<sup>и</sup> даини<sup>и</sup> борибанаийторбатой да<sup>и</sup>ени<sup>и</sup>  
 ванаийворочей да<sup>и</sup>ва<sup>и</sup> триторийейпорозей да<sup>и</sup>  
 крбиадийейсодри<sup>и</sup> да<sup>и</sup>ва<sup>и</sup> аласийейхаба да<sup>и</sup>  
 хаилорийейзахани<sup>и</sup> да<sup>и</sup>ва<sup>и</sup> пра<sup>и</sup>дио да<sup>и</sup>жи<sup>и</sup>  
 в<sup>и</sup>ткше да<sup>и</sup>о<sup>и</sup> фоксиейибрици да<sup>и</sup>адсик<sup>и</sup>  
 пачкери, претодор<sup>и</sup> каи<sup>и</sup> погла<sup>и</sup> по<sup>и</sup> ва<sup>и</sup> по<sup>и</sup> сици<sup>и</sup>  
 кр<sup>и</sup>д<sup>и</sup>нд<sup>и</sup>жи<sup>и</sup> тпийсса<sup>и</sup> по<sup>и</sup> ва<sup>и</sup> кама<sup>и</sup> абийибна  
 Аиаци<sup>и</sup> тпобто<sup>и</sup> том<sup>и</sup> а<sup>и</sup> фби<sup>и</sup> шот<sup>и</sup> си<sup>и</sup> Ар<sup>и</sup> ки<sup>и</sup> ро  
 траби да<sup>и</sup>ни<sup>и</sup> с<sup>и</sup>нд<sup>и</sup>жи<sup>и</sup> о<sup>и</sup>в<sup>и</sup> ка<sup>и</sup> д<sup>и</sup>в<sup>и</sup>т<sup>и</sup>и<sup>и</sup> но<sup>и</sup> (старо  
 ста<sup>и</sup> ста<sup>и</sup> гла<sup>и</sup> жал<sup>и</sup> би да<sup>и</sup>о<sup>и</sup> к<sup>и</sup>т<sup>и</sup>д<sup>и</sup> а<sup>и</sup>и<sup>и</sup> до<sup>и</sup>и<sup>и</sup> да<sup>и</sup>  
 в<sup>и</sup>р<sup>и</sup>в<sup>и</sup> кар<sup>и</sup>. да<sup>и</sup>ма<sup>и</sup>ши<sup>и</sup> пра<sup>и</sup> да<sup>и</sup>но да<sup>и</sup>ма<sup>и</sup> ф<sup>и</sup>  
 ид<sup>и</sup>з<sup>и</sup>м<sup>и</sup>и<sup>и</sup> н<sup>и</sup>ка да<sup>и</sup>ва<sup>и</sup>ко<sup>и</sup> са<sup>и</sup>а<sup>и</sup>ти<sup>и</sup>ко да<sup>и</sup>ва<sup>и</sup> ро  
 ма<sup>и</sup> да<sup>и</sup>ма<sup>и</sup>т<sup>и</sup>в<sup>и</sup> о<sup>и</sup>к<sup>и</sup>т<sup>и</sup>д<sup>и</sup> а<sup>и</sup>и<sup>и</sup>

7. οὐκ ἔστιν ἄλλο πᾶσι τῶν ἐπισημῶν Νεμφίνα  
ὡς λέγει ἄρα καλῶς καὶ ἁπλῶς Ἰπερβία  
ἢ τὸ ἔτος καὶ δαίμων (ὡς καὶ κοινὸν ἔστιν)  
ἢ Ἰπερβία (ὡς ἔστιν ἡ σὺν τῷ ὄλεθρῳ  
ἢ ἡ σὺν τῷ ἀποθνήσκοντι τὸ ἔτος ἔστιν)  
βαρῶς κεχρησμένη δὲ σὺν τῷ ἔτος ἔστιν ἔτι.  
ἢ ἡ ἄρα ἔστιν ἡ Ἰπερβία ἢ ἡ ἁπλῶς  
ἢ ἡ ἁπλῶς ἡ ἁπλῶς ἡ ἁπλῶς, ἢ ἡ σὺν  
τοῦ κεχρησμένου ἡ ἁπλῶς ἡ ἁπλῶς  
μοχθῶν, ἢ ἡ ἁπλῶς ἡ ἁπλῶς ἡ ἁπλῶς  
ἢ ἡ ἁπλῶς ἡ ἁπλῶς ἡ ἁπλῶς, ἢ ἡ ἁπλῶς  
περὶ τῶν ἁπλῶν ἡ ἁπλῶς ἡ ἁπλῶς ἡ ἁπλῶς  
ἢ ἡ ἁπλῶς ἡ ἁπλῶς ἡ ἁπλῶς ἡ ἁπλῶς  
ἢ ἡ ἁπλῶς ἡ ἁπλῶς ἡ ἁπλῶς ἡ ἁπλῶς  
ἢ ἡ ἁπλῶς ἡ ἁπλῶς ἡ ἁπλῶς ἡ ἁπλῶς  
ἢ ἡ ἁπλῶς ἡ ἁπλῶς ἡ ἁπλῶς ἡ ἁπλῶς  
ἢ ἡ ἁπλῶς ἡ ἁπλῶς ἡ ἁπλῶς ἡ ἁπλῶς



9. Долова до шавѣ ѿ зѣска дани а григоѣа (на  
 мишагоа, сѣта фѣдоуиѣно рѣди. дае си  
 ро (сресѣто хѣд рширилоа подѣтныкоа бѣло тѣ  
 и рѣмѣнѣ вѣсѣно. зорѣто дѣлоуиѣно  
 дѣноа бѣ зѣрѣти (бороро. роуѣрѣа (ѿ дѣиѣ  
 по (поуѣдѣа вѣрѣвѣныа вѣсѣ. а вѣдѣа по  
 роуѣдѣа (ѿ поуѣ. дѣрѣдѣ (тороуѣсѣла. а ро  
 дѣрѣдѣ хоро. и зѣа дѣсѣнѣ (поуѣ тѣ  
 дѣа (ѿ поуѣ. дѣноа. а коуѣ дѣа  
 рѣлоуѣ поуѣ роуѣа и дѣкоуѣ коуѣа ѿ бѣ вѣсѣ  
 лѣ дѣа на поуѣ. и коуѣ дѣа роуѣа вѣдѣа роуѣ  
 роуѣиѣноа ѿ роуѣа и ѿ коуѣа и ѿ зѣтѣиѣи  
 и ѿ коуѣа роуѣа дѣа (ѿ роуѣа и ѿ поуѣ (ѿ  
 поуѣ дѣа роуѣ. и ѿ дѣа роуѣа дѣа и рѣмѣнѣа  
 и дѣ зорѣто поуѣ дѣа роуѣ. а дѣа роуѣа и дѣа  
 вѣ зѣтѣиѣ (ѿ бѣ. а на поуѣ роуѣа (ѿ роуѣа  
 ѿ роуѣа роуѣ. да дѣа роуѣа дѣа роуѣа дѣа  
 роуѣа дѣа зѣска дѣа и тѣа ѿ бѣнѣ. лѣ.  
 и рѣ. вѣ роуѣа тѣ.









13.

На прѣдѣхъ твоихъ о<sup>т</sup> приканаше мнѣ холостую  
 почитаю твою трампа спотпое твою трампа  
 вачно вѣра о члѣцѣ по вачни члѣцѣ дѣлаю  
 пѣиши, и прѣвѣтний рѣло смѣдѣи рѣткому  
 цѣрда вѣлѣтѣ монѣ по шлѣнѣ рѣра на вѣдѣ  
 твоѣ о и щѣно члѣцѣ по вѣрѣ да пѣи щѣи  
 ни ко а дрѣтѣну вѣнѣ вачно да на порѣи  
 вѣнѣ о дрѣтѣни при лѣи рѣтѣ бѣдѣ  
 рѣко на члѣцѣ вѣ о шѣ при хѣ по шлѣи  
 ошонкѣ му отчѣ вачнѣ вѣлѣтѣ и дрѣтѣ  
 на вѣ бѣ о му и ко вѣ рѣи о и щѣи вачнѣ  
 шо дрѣтѣи пѣи рѣ до лѣи пѣи рѣтѣ вѣ  
 вѣ хѣ рѣко на дрѣтѣ рѣи пѣи щѣи ни ко а  
 дрѣтѣну вѣнѣ по шлѣи твоѣ трампа по лѣи хол  
 по шлѣи вѣнѣ рѣтѣ о пѣи вѣ о шѣ при хѣ вѣ  
 твоѣ на ка вѣ о и щѣи рѣ рѣи цѣло дѣи по пѣи  
 по и пѣи

14. αικαδρπρλοβεδο. ρη. βοκοαρδδζι  
φρεκαπирь гаричу маедотрншн  
нишн ка(на) вдркее во влоидишиа отпв  
кудевозотошо(у)шоу(у)дрбшиа  
проднше(ш)пока(ш)погодорн(е)сера(ш)ниш  
ко(ш)перид(ш)осведосредо(ш)к(ш)в(ш)ниш  
ке(ш)е(ш)д(ш)до(ш)по(ш)до(ш)ри(ш)по(ш)е(ш)ко(ш)в(ш)ке(ш)д(ш)до  
ко(ш)в(ш)в(ш)а(ш)ко(ш)ш(ш)а(ш)ко(ш)ка(ш)ке(ш)а(ш)в(ш)е(ш)д(ш)ри(ш)ш(ш)ко  
ко(ш)перид(ш)не(ш)ни(ш)ш(ш)ни(ш)а(ш)е(ш)в(ш)т(ш)и(ш)ни(ш)а(ш)  
ша(ш)ка(ш)чет(ш)в(ш)ре(ш)р(ш)и(ш)ш(ш)по(ш)ти(ш)ков(ш)ко(ш)в(ш)е(ш)са(ш)  
ко(ш)ка(ш)ше(ш)до(ш)ко(ш)ш(ш)е(ш)ко(ш)ш(ш)е(ш)до(ш)ш(ш)а(ш)и(ш)  
и(ш)а(ш)в(ш)в(ш)и(ш)ш(ш)а(ш)тра(ш)ко(ш)п(ш)а(ш)к(ш)ри(ш)в(ш)е(ш)и(ш)а(ш)в(ш)е(ш)до  
отпв(ш)к(ш)уд(ш)е(ш)к(ш)в(ш)з(ш)ото(ш)ш(ш)а(ш)по(ш)ш(ш)а(ш)в(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)  
ш(ш)а(ш)в(ш)с(ш)т(ш)р(ш)од(ш)и(ш)ш(ш)е(ш)ш(ш)по(ш)с(ш)ь(ш)а(ш)ш(ш)е(ш)до(ш)ш(ш)е(ш)р(ш)  
ро(ш)до(ш)по(ш)го(ш)до(ш)ко(ш)ш(ш)е(ш)к(ш)е(ш)в(ш)и(ш)ни(ш)ш(ш)е(ш)ке(ш)ф(ш)е(ш)до  
ш(ш)о(ш)ке(ш)д(ш)а(ш)ш(ш)ко(ш)и(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)в(ш)ла(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)е(ш)  
ш(ш)и(ш)р(ш)е(ш)р(ш)е(ш)ш(ш)о(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)ко(ш)в(ш)е(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)  
ш(ш)а(ш)ш(ш)и(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)  
ка(ш)ко(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)ш(ш)а(ш)



16.

РѢСЛОУ СТОУРІВЪ СІИКАР. ПАДОСОУМХАТІ  
 ІУБІТАО ІІХАУІВЪ СІААР. ТА ІІКЕКА СТОУРІВЪ СІИ  
 ПАНИК. ХОУ ІІСАУІТІВЪ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ  
 СОРІ ІІ СІААР. СІАХЪ. СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ  
 СІАОВ.

ПІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ  
 СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ  
 СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ  
 СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ  
 СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ  
 СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ  
 СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ

СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ  
 СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ  
 СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ  
 СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ  
 СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ СІИ

17. ππαρσ χαλιζ, βδζμονε κ φυλιπυ  
κικποτολιπασ γεκσ δζσ. κικλυ γδρ.  
κωζ δζα ζοκωλε κικζο σπικπ ββαλι  
κω σπικκ ροικλε λοβλι σβικκικ κ σπικκ  
δε ζοροκο βαρσ" δε ποβοροπυ γικζ  
δζα κικσο κ κζσ κικζα σπικκικκω σ  
κικκων κ πατρικ δζα κωκικκω σ ββα  
ρδκικ πωκακωβακ ββαλι κικπ βρδκικ  
λοβλι ζα βζσ πρδικλε κικζ κ ββακικ  
κδζο βδζο κικζα χαλιζ βδζκων κ φυ  
λιπικπ κικποτολιπασ γεκσ κικκικκ  
γδρ κωζ κικκικκικκ κικκων κ πατρικ  
δζα κωκικκω σ ββα ρδκικ δε ζοροκο  
κικκ κικκω βδ κικκικκ πατρικ δζα  
κικπικπ ββακω σπικκ ροικλε λοβλι  
κω λοβκικ ρβικκ ρκικκικκ δζο βδζο κικζ  
δκικκικκ ζεζοροκικκ κικκικκ ζεβακικκ  
κωρβικκ κωβορε κικκωκω κωσρικκ  
κικκικκικκ κικκω βδζο ρβικκικκ κικκικκ  
πρδκικκικκω βδζο δζα βζσ πρδικλε

18. *Деланонъ, Остроуковъ, Ато*  
*Ларъ, А. А. Иванъ, Железковъ*  
*Жуковъ, А. А. Ивановъ, Адамовъ*  
*А. А. Жуковъ, А. А. Ивановъ, Жуковъ*  
*Васильевъ, Со. Жуковъ, Жуковъ*  
*Жуковъ, Жуковъ, Жуковъ, Жуковъ*  
*Жуковъ, Жуковъ, Жуковъ, Жуковъ*  
*Жуковъ, Жуковъ, Жуковъ, Жуковъ*  
*Жуковъ, Жуковъ, Жуковъ, Жуковъ*  
*Жуковъ, Жуковъ, Жуковъ, Жуковъ*  
*Жуковъ, Жуковъ, Жуковъ, Жуковъ*  
*Жуковъ, Жуковъ, Жуковъ, Жуковъ*  
*Жуковъ, Жуковъ, Жуковъ, Жуковъ*  
*Жуковъ, Жуковъ, Жуковъ, Жуковъ*  
*Жуковъ, Жуковъ, Жуковъ, Жуковъ*  
*Жуковъ, Жуковъ, Жуковъ, Жуковъ*

Писма Дрѣвнѣ Сентаравъ, зѣ Писма  
 Пелишхъ Дрѣвнѣ Велишхъ индѣ  
 Иоанна Алексѣевича Петра Алексѣе  
 вича Писма Велишхъ и малыхъ и облыя  
 роки Самодѣяна, околнѣему  
 князю Ивану Степановичу хотѣвѣ  
 шому Сентарави, внѣшнѣ  
 во Дрѣвнѣ Сентаравъ, з Пелише  
 Дрѣвнѣ Велишхъ индѣ Иоаннъ  
 Алексѣевичъ Петръ Алексѣевичъ  
 в Писма Пелишхъ и малыхъ и облыя  
 роки Самодѣяна, указали  
 в Столхъ Велишхъ Дрѣвнѣ Трамо  
 птахъ Ивтрикасе доляшхъ Дрѣвнѣ  
 Ивтривиттнѣ писатѣ свое Велишхъ  
 Дрѣвнѣ именованіе и пидѣ пошму  
 Дрѣвнѣ писано вѣшѣ и Пелишхъ  
 Дрѣвнѣ омаде вѣшѣ СЕТѢ

20.

2 П  
 20. 231. Декабрь 1874, длинная добрушка  
 и скарпора и из талного графатства  
 матура в виду апарату мафосавши ево  
 водни Скарфориди (мафита мафити)  
 рке в 2 трини и скарита орозили  
 20. 231. Скарита и Фирнама то да  
 вискоффориди укама то ево  
 скавило у то да мафити велеши  
 Фирево гвелево Фирма Харева  
 удрем динна уатма диформна  
 попорди ево даши Намудни  
 231, 20. Анда адна апарату  
 вадни веле да вид профити да  
 афити тма делево (мафити) да  
 нафити да веле да тма да  
 форе виле вадни да форе виле



СБОРНИК СНИМКОВ С РУССКОГО ПИСЬМА XI – XVIII ВЕКОВ

Приложение к методическим рекомендациям  
«ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ ДИСЦИПЛИНЫ»  
В двух частях

Часть I. ПАЛЕОГРАФИЯ

для студентов гуманитарного факультета  
(составители Н. В. Киприянова, М. И. Давыдов)

Редактор Л.В. Пукова  
Корректор Е.В. Афанасьева  
Компьютерная верстка Е.Г. Радченко

ЛР № 020275. Подписано в печать 31.10.05.  
Формат 60x84/8. Бумага для множит. техники. Гарнитура Таймс.  
Печать на ризографе. Усл. печ. л. 3,50. Уч.-изд. л. 1,36. Тираж 120 экз.

Заказ

Издательство

Владимирского государственного университета.  
600000, Владимир, ул. Горького, 87.